

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1979-1980

31 OKTOBER 1979

BEGROTING

van de Vlaamse Gewestelijke Aangelegenheden
voor het begrotingsjaar 1979

ONTWERP
OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT ⁽¹⁾

KREDIETEN VOOR DE LOPENDE UITGAVEN (TITEL I)
EN DE KAPITAALUITGAVEN (TITEL II).

ARTIKEL 1.

Voor de uitgaven van het Vlaams gewestelijk beleid voor
het begrotingsjaar 1979 worden kredieten geopend ten
bedrage van :

(In miljoenen franken)

Chambre des Représentants

SESSION 1979-1980

31 OCTOBRE 1979

BUDGET

des Affaires régionales flamandes
de l'année budgétaire 1979

PROJET
TRANSMIS PAR LE SENAT ⁽¹⁾

CREDITS POUR LES DEPENSES COURANTES (TITRE I)
ET POUR LES DEPENSES DE CAPITAL (TITRE II).

ARTICLE 1^{er}.

Il est ouvert, pour les dépenses de la politique régionale
flamande afférentes à l'année budgétaire 1979, des crédits
s'élevant aux montants ci-après :

(En millions de francs)

	Niet gesplitste kredieten — <i>Crédits non dissociés</i>	Gesplitste kredieten — <i>Crédits dissociés</i>		
		Vastleggings- kredieten — <i>Crédits d'engagement</i>	Ordonnancerings- kredieten — <i>Crédits d'ordonnement</i>	
TITEL I.				TITRE I.
Lopende uitgaven	10 856,3	417,4	28,2	Dépenses courantes.
TITEL II.				TITRE II.
Kapitaaluitgaven	7 513,6	7 526,7	5 593,2	Dépenses de capital.
Totalen	18 369,9	7 944,1	5 621,4	Totaux.

⁽¹⁾ Zie :

Stukken van de Senaat :

5-XXIII (B.Z. 1979) :

- N° 1 : Begroting.
- N° 2 : Verslag.
- N° 3 : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

30 oktober 1979.

⁽¹⁾ Voir :

Documents du Sénat :

5-XXIII (S.E. 1979) :

- N° 1 : Budget.
- N° 2 : Rapport.
- N° 3 : Amendements.

Annales du Sénat :

30 octobre 1979.

Die kredieten worden opgesomd onder de Titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel (1).

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE LOPENDE UITGAVEN.

ART. 2.

In afwijking van artikel 15 van de organieke wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van de Departementen van Economische Zaken, Landbouw, Middenstand, Tewerkstelling en Arbeid, Binnenlandse Zaken, Volksgezondheid en Gezin en Openbare Werken.

Door middel van deze voorschotten mogen de voormelde buitengewone rekenplichtigen alle dienstkosten tot 50 000 frank betalen. Aan de buitengewone rekenplichtigen van de voormelde Departementen, belast met de betaling van voorschotten op zendingskosten in het buitenland wordt machtiging gegeven om aan de ambtenaren op zending in het buitenland de nodige voorschotten te verlenen, zelfs indien deze voorschotten 50 000 frank overtreffen.

De betaling van de erelonen van experten uit het buitenland en van de kosten voortvloeiend uit regelingen met vreemde landen, mag eveneens per geldvoorschot gebeuren, ongeacht het bedrag ervan.

ART. 3.

De Staatssecretaris voor het Vlaamse Gewest, bedoeld bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 31 mei 1979 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden van de Nederlandse Gemeenschap en van het Vlaamse Gewest, wordt ertoe gemachtigd in naam van de Staat de verbintenis aan te gaan op de vervaldag en binnen een maximumtermijn van tien jaar aan de financiële instellingen de interesten en de delging te betalen van de bedragen die zij voor rekening van de Staat aan de bouwers en de kopers van volkswoningen en aan hen die hun woning saneren, verbeteren en aanpassen betaald hebben als premies of als verminderingen van interest.

Elke verbintenis uit dien hoofde aan te gaan is onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

Deze verbintenissen mogen in 1979 een totaalbedrag aan premies van 1 300 000 000 frank niet overschrijden.

ART. 4.

Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mogen de saldi van

(1) Deze tabel is aan *Stuk* nr. 5-XXIII (B.Z. 1979) - nr. 1 van de Senaat toegevoegd.

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau (1) annexé à la présente loi.

DISPOSITIONS PARTICULIERES RELATIVES AUX DEPENSES COURANTES.

ART. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires des Ministres des Affaires économiques, de l'Agriculture, des Classes moyennes, de l'Emploi et du Travail, de l'Intérieur, de la Santé publique et de la Famille et des Travaux publics.

Au moyen de ces avances, les comptables extraordinaires précités sont autorisés à payer tous les frais de service n'excédant pas 50 000 francs. Les comptables extraordinaires des Départements précités, chargés du paiement des avances sur frais de mission à l'étranger, sont autorisés à consentir aux fonctionnaires envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 50 000 francs.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers, peut également se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant.

ART. 3.

Le Secrétaire d'Etat à la Région flamande, visé à l'article 8 de l'arrêté royal du 31 mai 1979 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Communauté néerlandaise et de la Région flamande, est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance aux organismes financiers, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de dix ans, des sommes qu'ils ont payées pour le compte de l'Etat, à titre de primes ou de réductions d'intérêts, aux constructeurs et aux acheteurs de logements sociaux et à ceux qui assainissent, améliorent et adaptent leurs habitations.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des Comptes.

Ces engagements ne peuvent pas dépasser, en 1979, le montant total en primes de 1 300 000 000 de francs.

ART. 4.

Par dérogation aux dispositions de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les soldes des crédits non dissociés

(1) Ce tableau est annexé au *Document* n° 5-XXIII (S.E. 1979) - n° 1 du Sénat.

de niet-gesplitste kredieten van Titel I van de bij deze wet gevoegde tabel (1) naar het volgende jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

ART. 5.

Wat betreft de uitgaven van de diensten voor geesteshygiëne, mogen de kredieten, overgedragen naar het begrotingsjaar 1978 van artikel 12.35 van Afdeling 38 van Titel I van de begroting van de Vlaamse Gewestelijke Aangelegenheden voor het begrotingsjaar 1977, overgedragen worden naar het begrotingsjaar 1979 om elke uitgave, voortvloeiend uit verbintenissen ontstaan tijdens de jaren 1977 en vorige, te ordonnanceren.

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE KAPITAALUITGAVEN.

ART. 6

Bij afwijking van de beschikkingen van het laatste lid van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit mogen de niet-gesplitste kredieten van Titel II van de bij deze wet gevoegde tabel (1) naar het volgend jaar worden overgedragen in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

ART. 7.

De Koning kan, binnen elke afdeling en tussen de vastleggingskredieten van de categorieën 51, 63, 71 en 73 van Titel II van de bij deze wet gevoegde tabel (1), overschrijven verrichten.

De ontwerpen van koninklijk besluit worden vooraf voor akkoord voorgelegd aan de Minister van de Nederlandse Gemeenschap.

ART. 8.

De Koning kan, in het raam van de totale kredieten die voor het begrotingsjaar 1979 uitgetrokken zijn onder Titel II van de bij deze wet gevoegde tabel (1), overschrijvingen tussen ordonnanceringskredieten verrichten.

De ontwerpen van koninklijk besluit worden vooraf voor akkoord voorgelegd aan de Minister van de Nederlandse Gemeenschap.

INSTELLINGEN VAN OPENBAAR NUT.

ART. 9.

Door tussenkomst van de Staatssecretaris voor het Vlaamse Gewest, bedoeld bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 31 mei 1979 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden van de Nederlandse Gemeenschap en van het Vlaamse

(1) Deze tabel is aan *Stuk* nr. 5-XXIII (B.Z. 1979) - nr. 1 van de Senaat toegevoegd.

du Titre I du tableau (1) annexé à la présente loi peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

ART. 5.

En ce qui concerne les dépenses des services de santé mentale, les crédits reportés à l'année budgétaire 1978 de l'article 12.35 de la Section 38 du Titre I du budget des Affaires régionales flamandes de l'année budgétaire 1977 peuvent être reportés à l'année budgétaire 1979 pour ordonner toute dépense résultant d'obligations nées au cours des années 1977 et antérieures.

DISPOSITIONS PARTICULIERES RELATIVES AUX DEPENSES DE CAPITAL.

ART. 6.

Par dérogation aux dispositions contenues dans le dernier alinéa de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963, modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les crédits non dissociés du Titre II du tableau (1) annexé à la présente loi peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

ART. 7.

Le Roi peut, dans le cadre de chaque section et entre les crédits d'engagement des catégories 51, 63, 71 et 73 du Titre II du tableau (1) annexé à la présente loi, opérer des transferts.

Les projets d'arrêtés royaux sont soumis pour accord préalable au Ministre de la Communauté néerlandaise.

ART. 8.

Le Roi peut, dans le cadre des crédits totaux prévus pour l'année budgétaire 1979 au Titre II du tableau (1) annexé à la présente loi, opérer des transferts entre crédits d'ordonnancement.

Les projets d'arrêtés royaux sont soumis pour accord préalable au Ministre de la Communauté néerlandaise.

ORGANISMES D'INTERET PUBLIC.

ART. 9.

A l'intervention du Secrétaire d'Etat à la Région flamande, visé à l'article 8 de l'arrêté royal du 31 mai 1979 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Communauté néerlandaise et de la Région flamande, le Fonds de

(1) Ce tableau est annexé au *Document* n° 5-XXIII (S.E. 1979) - n° 1 du Sénat.

Gewest, wordt het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale instellingen gemachtigd, ten laste van de artikelen 561.02, a, 20, en 561.05, a, 20, van zijn begroting voor 1979, een bedrag van 3 115 600 000 frank vast te leggen bestemd voor de per lot gesplitste vastleggingen, en ten laste van de artikelen 561.02, b, 20, en 561.05, b, 20, een bedrag van 2 000 000 000 frank te vereffenen.

Het Fonds wordt eveneens gemachtigd door tussenkomst van die Staatssecretaris voor het Vlaamse Gewest de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, van de interest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen bedoeld in artikel 6 van de wet van 6 juli 1973 tot wijziging van die van 23 december 1963 op de ziekenhuizen.

Deze verbintenissen mogen in 1979 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 1 600 000 000 frank.

AFZONDERLIJKE SECTIE (TITEL IV).

ART. 10.

De verrichtingen op de speciale fondsen die voorkomen in Titel IV van de tabel (1) gevoegd bij deze wet worden geraamd op 10 940 300 000 frank voor de ontvangsten en op 13 082 700 000 frank voor de uitgaven.

ART. 11.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen van Titel IV van de tabel (1) gevoegd bij deze wet, wordt aangeduid naast het nummer van het artikel dat betrekking heeft op elk dezer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het voorafgaand visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken B aangeduid.

ART. 12.

Met betrekking tot het artikel 60.01.A — Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie — van Titel IV van de tabel (1) gevoegd bij deze wet worden, voor het jaar 1979, nieuwe vastleggingsmachtigingen verleend tot beloop van 3 559 700 000 frank voor de sector « Economische Zaken » en tot beloop van 1 024 900 000 frank voor de sector « Middenstand ».

ART. 13.

Met toestemming van het Ministerieel Comité voor de Nederlandse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest mag de Staatssecretaris voor het Vlaamse Gewest, bedoeld bij arti-

(1) Deze tabel is aan *Stuk* nr. 5-XXIII (B.Z. 1979) - nr. 1 van de *Senaat* toegevoegd.

construction d'institutions hospitalières et médico-sociales est autorisé à prendre à charge des articles 561.02, a, 20, et 561.05, a, 20, de son budget pour 1979 des engagements pour un montant de 3 115 600 000 francs destiné aux engagements fractionnés par lots et à charge des articles 561.02, b, 20, et 561.05, b, 20, à effectuer des liquidations pour un montant de 2 000 000 000 de francs.

A l'intervention de ce Secrétaire d'Etat à la Région flamande le Fonds est également autorisé à prendre l'engagement de payer à l'échéance l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des interventions prévues à l'article 6 de la loi du 6 juillet 1973 modifiant celle du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux.

Ces engagements pourront porter en 1979 sur un volume de prêts ne dépassant pas 1 600 000 000 de francs.

SECTION PARTICULIERE (TITRE IV).

ART. 10.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au Titre IV du tableau (1) annexé à la présente loi sont évaluées à 10 940 300 000 francs pour les recettes et à 13 082 700 000 francs pour les dépenses.

ART. 11.

Le mode de disposition des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au Titre IV du tableau (1) joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des Comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

ART. 12.

Des autorisations nouvelles d'engagement se rapportant à l'article 60.01.A — Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale — du Titre IV du tableau (1) annexé à la présente loi, sont accordées pour l'année 1979 à concurrence de 3 559 700 000 francs pour le secteur « Affaires économiques » et à concurrence de 1 024 900 000 francs pour le secteur « Classes moyennes ».

ART. 13.

Moyennant l'autorisation du Comité ministériel de la Communauté néerlandaise et de la Région flamande, le Secrétaire d'Etat à la Région flamande, visé à l'article 7 de

(1) Ce tableau est annexé au *Document* n° 5-XXIII (S.E. 1979) - n° 1 du *Sénat*.

kel 7 van het koninklijk besluit van 31 mei 1979 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheid van de Nederlandse Gemeenschap en van het Vlaamse Gewest inzake artikel 60.01.A, sector « Economische Zaken » van Titel IV voor de onder zijn bevoegdheid vallende materies, beschikken over de kredieten die zijn uitgetrokken tot al wat dienen kan in het raam van het sociaal, economisch en regionaal beleid van de Regering, ongeacht de aard van de ten laste te nemen uitgaven.

In deel I en in deel II van afdeling 34 van Titel IV kunnen, bij koninklijk besluit, van artikel 60.01.A.01 (Economische Zaken) naar artikel 60.01.A.02 (Middenstand) gelijktijdig overschrijvingen van vastleggings- en ordonnanceringsmachtigingen worden uitgevoerd.

ART. 14.

De Schatkist is gemachtigd voorschotten toe te kennen wanneer de rekeningen van de fondsen die het voorwerp uitmaken van de artikelen 60.28.A en 60.30.A van de tabel van Titel IV zich in debettoestand zullen bevinden.

ART. 15.

De terugbetalingen van de terugvorderbare voorschotten, verleend aan de Nationale Landmaatschappij met het oog op de uitvoering van de artikelen 56 en 57 van de wet van 22 juli 1970 en van artikel 76 van de wet van 12 juli 1976 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van de wet, worden gestort op artikel 63.01.A van afdeling 33 van deel II van Titel IV van de tabel (1) gevoegd bij deze wet.

ART. 16.

De bijstand van het EOGFL betreffende door de Staat gedane uitgaven in verband met de ruilverkaveling en de irrigatie wordt rechtstreeks of via het Landbouwfonds gestort op artikel 66.01.A van afdeling 33 van deel II van Titel IV van de tabel (1) gevoegd bij deze wet.

ART. 17.

De sommen gestort aan de ontvanger der registratie bij toepassing van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, gewijzigd bij de wetten van 22 april 1970 en 22 december 1970, worden ter beschikking gesteld van de Staatssecretaris voor het Vlaamse Gewest, bedoeld bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 31 mei 1979 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden van de Nederlandse Gemeenschap en van het Vlaamse Gewest, met het oog op de betaling van de uitgaven ingevolge de toepassing van dezelfde gewijzigde wet van 29 maart 1962, ten laste van artikel 66.03.A van Titel IV — Afzonderlijke sectie.

(1) Deze tabel is aan *Stuk* nr. 5-XXIII (B.Z. 1979) - nr. 1 van de Senaat toegevoegd.

l'arrêté royal du 31 mai 1979 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Communauté néerlandaise et de la Région flamande, pour les objets qui relèvent de sa compétence, peut disposer, en ce qui concerne l'article 60.01.A, secteur « Affaires économiques », Titre IV, des crédits prévus, à toutes fins utiles, dans le cadre de la politique sociale, économique et régionale du Gouvernement, quelle que soit la nature des dépenses à prendre en charge.

Dans la partie I et dans la partie II de la section 34 du Titre IV des transferts d'autorisations d'engagement et d'ordonnancement simultanés peuvent être effectués par arrêté royal, de l'article 60.01.A.01 (Affaires économiques) à l'article 60.01.A.02 (Classes moyennes).

ART. 14.

Le Trésor est autorisé à consentir des avances lorsque les comptes des fonds, qui font l'objet des articles 60.28.A et 60.30.A du tableau du Titre IV, se trouveront en position débitrice.

ART. 15.

Les remboursements des avances récupérables, octroyées à la Société nationale terrienne en vue de l'exécution des articles 56 et 57 de la loi du 22 juillet 1970 et de l'article 76 de la loi du 12 juillet 1976 relatives au remembrement légal des biens ruraux, seront versés à l'article 63.01.A de la section 33 de la partie II du Titre IV du tableau (1) annexé à la présente loi.

ART. 16.

Le concours du FEOGA relatif aux dépenses effectuées par l'Etat en matière de remembrement et d'irrigation est versé directement ou via le Fonds agricole à l'article 66.01.A de la section 33 de la partie II du Titre IV du tableau (1) annexé à la présente loi.

ART. 17.

Les sommes versées au receveur de l'enregistrement en application de la loi du 29 mars 1962, organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, modifiée par les lois des 22 avril 1970 et 22 décembre 1970, sont mises à la disposition du Secrétaire d'Etat à la Région flamande, visé à l'article 7 de l'arrêté royal du 31 mai 1979 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Communauté néerlandaise et de la Région flamande, pour être affectées au paiement des dépenses résultant de l'application de la même loi modifiée du 29 mars 1962, à charge de l'article 66.03.A du Titre IV — Section particulière.

(1) Ce tableau est annexé au *Document* n° 5-XXIII (S.E. 1979) - n° 1 du Sénat.

ART. 18.

Ten laste van de kredieten van artikel 60.01.A van afdeling 40 van deel II van Titel IV waarover de Minister van het Vlaamse Gewest beschikt, en op zijn aanvraag, verwerft de Minister van Financiën de terreinen die nodig zijn voor het verwezenlijken van ontwerpen van zuiveringsinstallaties voor rioolwateren en welke te dien einde ter beschikking zullen worden gesteld van de maatschappijen voor zuivering der afvalwateren, opgericht bij de wet van 26 maart 1971, van de openbare besturen, de instellingen van openbaar nut en de intercommunale verenigingen, tegen terugbetaling van de kosten na aftrek van de toelage.

Ten bezware van de kredieten van hetzelfde Fonds kan de Minister van het Vlaamse Gewest de volledige financiering verzekeren van de ontwerp-studies van werken met het oog op de rioolwaterzuivering, tegen terugbetaling van de kosten, na aftrek van de toelage, bij de overname van de ontwerpen door de voornoemde opdrachtgevende instellingen.

ART. 19.

In het kader van artikel 60.01.A.03 van afdeling 34, deel II, van Titel IV, kan de Staatssecretaris voor het Vlaamse Gewest, bedoeld bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 31 mei 1979 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden van de Nederlandse Gemeenschap en van het Vlaamse Gewest, overgaan tot de indienstneming onder contract, van personeel dat bestemd is voor de sanering van de steenkolenvestigingen en dat in aanmerking komt voor het koninklijk besluit nr. 3 ter bevordering van een gemakkelijker werving of indienstneming, in overheidsdienst, van personen ontslagen wegens gehele of gedeeltelijke sluiting van steenkolenmijnen, overeenkomstig artikel 4, § 1, lid 2 tot 4, van dit besluit, met uitsluiting evenwel van de andere bepalingen ervan.

**ANDERE VERBINTENISSEN
TOEGELATEN DOOR DE BEGROTINGSWET.**

ART. 20.

De Staatssecretaris voor het Vlaamse Gewest, bedoeld bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 31 mei 1979 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden van de Nederlandse Gemeenschap en van het Vlaamse Gewest, wordt ertoe gemachtigd de hieronder vermelde instellingen toe te laten verbintenissen aan te gaan tot het naast elke instelling aangegeven bedrag in het kader van de sociale huisvesting:

- de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting F 13 800 000 000
- de Nationale Landmaatschappij F 5 000 000 000

ART. 21.

De Minister van het Vlaamse Gewest wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare

ART. 18.

A la charge des crédits de l'article 60.01.A de la section 40 de la partie II du Titre IV, dont dispose le Ministre de la Région flamande et à sa demande, le Ministre des Finances acquiert les terrains nécessaires à la réalisation de projets d'installations d'épuration des eaux d'égout et qui seront mis à cet effet à la disposition des sociétés d'épuration des eaux usées créées par la loi du 26 mars 1971, des pouvoirs publics, des organismes d'intérêt public et des associations intercommunales, contre remboursement du coût, déduction faite du subside.

A charge des crédits du même Fonds, le Ministre de la Région flamande peut assurer le financement intégral de l'étude de projets de travaux en vue de l'épuration des eaux d'égout, contre remboursement du coût, déduction faite du subside, lors de la reprise des projets par les institutions commettantes précitées.

ART. 19.

Dans le cadre de l'article 60.01.A.03 de la section 34 de la partie II du Titre IV, le Secrétaire d'Etat à la Région flamande, visé à l'article 7 de l'arrêté royal du 31 mai 1979 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Communauté néerlandaise et de la Région flamande, peut engager, par contrat, pour l'affecter à l'assainissement des sites charbonniers, le personnel bénéficiant de l'arrêté royal n° 3, facilitant le recrutement ou l'engagement dans les services publics, de personnes licenciées à la suite de la fermeture totale ou partielle de charbonnages, conformément à l'article 4, § 1^{er}, alinéas 2 à 4, de cet arrêté, mais à l'exclusion de ses autres dispositions.

**AUTRES ENGAGEMENTS COUVERTS
PAR LA LOI BUDGETAIRE.**

ART. 20.

Le Secrétaire d'Etat à la Région flamande, visé à l'article 8 de l'arrêté royal du 31 mai 1979 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Communauté néerlandaise et de la Région flamande, peut autoriser les organismes indiqués ci-après à souscrire des engagements jusqu'au montant indiqué en regard de chaque organisme, dans le cadre du logement social:

- la Société nationale du Logement F 13 800 000 000
- la Société nationale terrienne F 5 000 000 000

ART. 21.

Le Ministre de la Région flamande est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amor-

besturen, van de interest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen in 1979 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 4 800 000 000 frank.

ART. 22.

De Minister van het Vlaamse Gewest wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, aan de door de Minister van Financiën erkende kredietinstellingen, van de interest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste twintig jaar, van leningen toegestaan aan industriële ondernemingen, in toepassing van de toelageregeling waarvan sprake in de artikelen 33 en 34 van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

Deze verbintenissen mogen in 1979 gaan tot een aantal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 500 000 000 frank.

ART. 23.

De Minister van het Vlaamse Gewest wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen, op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de interest en de aflossing, binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar, van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor de uitvoering van gemeentewerken die vermeld zijn in artikel 2, §§ I, V en VI van het besluit van de Regent van 2 juli 1949, gewijzigd door latere koninklijke besluiten.

Die verbintenissen mogen in 1979 slaan op een leningentotaal van ten hoogste 3 000 000 000 frank.

ART. 24.

De Staatssecretaris voor het Vlaamse Gewest, bedoeld bij artikel 8 van het koninklijk besluit van 31 mei 1979 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden van de Nederlandse Gemeenschap en van het Vlaamse Gewest wordt ertoe gemachtigd, namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de interest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen in 1979 gaan tot een totaal aan leningen dat niet meer mag belopen dan 700 000 000 frank.

ART. 25.

Elke verbintenis, aan te gaan krachtens artikelen 21 tot 24 van deze wet, wordt onderworpen aan het visum van de controleur der vastleggingen en aan het Rekenhof.

tissement dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter en 1979 sur un volume de prêts ne dépassant pas 4 800 000 000 de francs.

ART. 22.

Le Ministre de la Région flamande est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux organismes de crédit agréés par le Ministre des Finances, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de vingt ans, des prêts accordés aux entreprises industrielles, en application de la réglementation sur l'octroi des sub-sides dont question aux articles 33 et 34 de la loi du 26 mars 1971 sur la protection des eaux de surface contre la pollution.

Ces engagements pourront porter en 1979 sur un volume de prêts ne dépassant pas 500 000 000 de francs.

ART. 23.

Le Ministre de la Région flamande est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique, en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux communaux mentionnés dans l'article 2, §§ I, V et VI, de l'arrêté du Régent du 2 juillet 1949, modifiés par des arrêtés royaux ultérieurs.

Ces engagements pourront porter en 1979 sur un volume de prêts ne dépassant pas 3 000 000 000 de francs.

ART. 24.

Le Secrétaire d'Etat à la Région flamande, visé à l'article 8 de l'arrêté royal du 31 mai 1979 fixant les compétences ministérielles pour les affaires de la Communauté néerlandaise et de la Région flamande, est autorisé à prendre, au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter en 1979 sur un volume de prêts ne dépassant pas 700 000 000 de francs.

ART. 25.

Tout engagement à prendre en vertu des articles 21 à 24 de la présente loi est soumis au visa du contrôleur des engagements et à la Cour des Comptes.

Vóór de tiende van iedere maand legt de controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor, die eensdeels het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand gevisceerd werden, en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die gevisceerd werden sinds het begin van het jaar.

De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzamelstaat uit.

Binnen de tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse verzamelstaat, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar de Minister van Financiën terug.

Brussel, 30 oktober 1979.

De Voorzitter van de Senaat,

Avant le dix de chaque mois, le contrôleur des engagements transmet à la Cour des Comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi en trois exemplaires en mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel.

La Cour des Comptes renvoie au Ministre des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle du relevé récapitulatif annuel.

Bruxelles, le 30 octobre 1979.

Le Président du Sénat,

R. VANDEKERCKHOVE.

De Secretarissen,

Les Secrétaires,

W. MESOTTEN.

A. BOGAERTS.

AMENDEMENTEN OP DE TABELLEN AANGENOMEN
DOOR DE SENAAT

TITEL I

LOPENDE UITGAVEN

Afdeling 32

Algemene Zaken (blz. 12)

HOOFDSTUK I (nieuw)

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN

(Lopende uitgaven voor goederen en diensten)

§ 2. *Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten*

1. Een als volgt luidend artikel 12.60 (nieuw) wordt ingevoegd :

Art. 12.60. — Kosten wegens studies, expertises, publikaties en voorlichting inzake gewestelijke ontwikkeling en gewestvorming.

(Ordonnancerend Minister : Nederlandse Gemeenschap; ordonnancerend departement : Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur.)

2. Tegenover dit artikel wordt een niet gesplitst krediet van « 1 000 000 frank » ingeschreven.

(Vermeerdering met 1 000 000 frank.)

Afdeling 33

Ruimtelijke ordening

HOOFDSTUK I.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN

Art. 12.31. — Opmaken en verspreiden van wetenschappelijke documentatie en vulgariserende informatie betreffende de stedenbouw, de ruimtelijke ordening en de groenvoorziening, alsmede kosten voor het inrichten van of deelname aan tentoonstellingen, voordrachten en wedstrijden (blz. 14).

In de kolom « Niet gesplitste kredieten » wordt het bedrag van « 1 200 000 frank » teruggebracht op « 200 000 frank »

(Vermindering met 1 000 000 frank.)

AMENDEMENTS AUX TABLEAUX ADOPTES
PAR LE SENAT

TITRE I

DEPENSES COURANTES

Section 32

Affaires générales (p. 13)

CHAPITRE I (nouveau)

DEPENSES DE CONSOMMATION

(Dépenses courantes pour biens et services)

§ 2. *Achat de biens non durables et de services*

1. Il est inséré un article 12.60 (nouveau) libellé comme suit :

Art. 12.60. — Frais d'études, d'expertises, de publications et d'information en matière de développement régional et de régionalisation.

(Ministre ordonnateur : Communauté néerlandaise; département ordonnateur : Education nationale et Culture néerlandaise.)

2. En regard de cet article, il est inscrit un crédit non dissocié de « 1 000 000 de francs ».

(Augmentation de 1 000 000 de francs.)

Section 33

Aménagement du territoire

CHAPITRE I^{er}

DEPENSES DE CONSOMMATION

Art. 12.31. — Confection et diffusion de documentation scientifique et d'information de vulgarisation relative à l'urbanisme, à l'aménagement du territoire et aux espaces verts, ainsi que des frais d'organisation ou de participation à des expositions, conférences et concours (p. 15).

Dans la colonne « Crédits non dissociés » le montant de « 1 200 000 francs » est ramené à « 200 000 francs ».

(Diminution de 1 000 000 de francs.)

HOOFDSTUK III

INKOMENSOVERDRACHTEN
AAN ANDERE SECTOREN

Art. 33.05.02 (blz. 16).

In de kolom « Vastleggingskredieten » wordt het bedrag van « 18 200 000 frank » verhoogd tot « 407 400 000 frank ».

(Vermeerdering met 389 200 000 frank.)

Afdeling 35

Tewerkstelling

HOOFDSTUK IV

INKOMENSOVERDRACHTEN
BINNEN DE SECTOR OVERHEID

Art. 42.01. — Toelage verband aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening in verband met de werkgelegenheid (blz. 20).

In de kolom « Niet gesplitste kredieten » wordt het bedrag van « 1 294 200 000 frank » teruggebracht op « 905 000 000 frank ».

(Vermindering met 389 200 000 frank.)

Afdeling 36

Huisvesting

HOOFDSTUK IV

INKOMENSOVERDRACHTEN
BINNEN DE SECTOR OVERHEID

Art. 41.61.01 (blz. 22).

In de kolom « Niet gesplitste kredieten » wordt het bedrag van « 2 130 900 000 frank » verhoogd tot « 2 465 200 000 frank ».

(Vermeerdering met 334 300 000 frank.)

Art. 41.62. — Overdracht aan het « Nationaal Fonds voor de Huisvesting » met het oog op de betaling aan de financieringsorganismen van de intrest hun verschuldigd op de sommen die ze als premies, toegekend door de Staat, voor diens rekening betaald hebben aan de bouwers en de kopers van volkswoningen (blz. 24).

In de kolom « Niet gesplitste kredieten » wordt het bedrag van « 358 100 000 frank » verhoogd tot « 413 000 000 frank ».

(Vermeerdering met 54 900 000 frank.)

CHAPITRE III

TRANSFERTS DE REVENUS
A DESTINATION D'AUTRES SECTEURS

Art. 33.05.02 (p. 17).

Dans la colonne « Crédits d'engagement » le montant de « 18 200 000 francs » est porté à « 407 400 000 francs ».

(Augmentation de 389 200 000 francs.)

Section 35

Emploi

CHAPITRE IV

TRANSFERTS DE REVENUS
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

Art. 42.01. — Subvention à l'Office national de l'Emploi en matière d'emploi (p. 21).

Dans la colonne « Crédits non dissociés » le montant de « 1 294 200 000 francs » est ramené à « 905 000 000 de francs ».

(Diminution de 389 200 000 francs.)

Section 36

Logement

CHAPITRE IV

TRANSFERTS DE REVENUS
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

Ar. 41.61.01 (p. 23).

Dans la colonne « Crédits non dissociés » le montant de « 2 130 900 000 » francs » est porté à « 2 465 200 000 francs ».

(Augmentation de 334 300 000 francs.)

Art. 41.62. — Transfert au « Fonds national du Logement » en vue du paiement aux organismes de financement de l'intérêt qui leur est dû sur les sommes qu'ils ont payées pour compte de l'Etat, à titre de primes accordées par celui-ci, aux constructeurs et aux acheteurs de logements sociaux (p. 25).

Dans la colonne « Crédits non dissociés » le montant de « 358 100 000 francs » est porté à « 413 000 000 de francs ».

(Augmentation de 54 900 000 francs.)

TITEL II

KAPITAALUITGAVEN

Afdeling 33

Ruimtelijk ordening

HOOFDSTUK VI

VERMOGENSOVERDRACHTEN
BINNEN DE SECTOR OVERHEID

Art. 63.21. — Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor stadskernvernieuwing (blz. 40).

In de kolom « Vastleggingskredieten » wordt het bedrag van « 608 100 000 frank » teruggebracht op « 408 100 000 frank ».

(Vermindering met 200 000 000 frank.)

In de kolom « Ordonnanceringskredieten » wordt het bedrag van « 272 100 000 frank » teruggebracht op « 72 100 000 frank ».

(Vermindering met 200 000 000 frank.)

Afdeling 34

Gewestelijke economische expansie

HOOFDSTUK VI

VERMOGENSOVERDRACHTEN
BINNEN DE SECTOR OVERHEID

Vermogensoverdrachten aan fondsen en aan openbare instellingen zonder bedrijfskarakter

Art. 61.05. — Krediet te storten aan het Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie (uitvoering van het koninklijk besluit nr. 1 van 18 april 1967) voor de aankoop en aanleg van industrie-, ambachtelijke en dienstenterreinen met hun toegangswegen, alsmede voor de sanering van de steenkoolvestigingen en van verlaten bedrijfsruimten (blz. 42).

In de kolom « Niet gesplitste kredieten » wordt het bedrag van « 1 000 000 000 frank » teruggebracht op « 800 000 000 frank ».

(Vermindering met 200 000 000 frank.)

Vermogensoverdrachten aan provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen (nieuw)

1. Een als volgt luidend artikel 63.01 (nieuw) wordt ingevoegd :

Art. 63.01. — Deelname in de vorming van het kapitaal van de Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Vlaanderen.

(Ordonnancerende Ministers : Vlaamse Gewest en Streek-economie; ordonnancerend departement : Economische Zaken).

TITRE II

DEPENSES DE CAPITAL

Section 33

Aménagement du territoire

CHAPITRE VI

TRANSFERTS DE CAPITAUX
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

Art. 63.21. — Subsidés aux administrations publiques subordonnées pour la rénovation urbaine (p. 41).

Dans la colonne « Crédits d'engagement » le montant de « 608 100 000 francs » est ramené à « 408 100 000 francs ».

(Diminution de 200 000 000 de francs.)

Dans la colonne « Crédits d'ordonnancement » le montant de « 272 100 000 francs » est ramené à « 72 100 000 francs ».

(Diminution de 200 000 000 de francs.)

Section 34

Expansion économique régionale

CHAPITRE VI

TRANSFERTS DE CAPITAUX
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

Transferts de capitaux aux fonds et aux institutions publiques sans caractère d'entreprise

Art. 61.05. — Crédit à verser au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (exécution de l'arrêté royal n° 1 du 18 avril 1967) en vue de l'acquisition et de l'aménagement de terrains industriels, artisanaux et de services, de leurs voies d'accès ainsi qu'en vue de l'assainissement des sites charbonniers et des sites industriels abandonnés (p. 43).

Dans la colonne « Crédits non dissociés » le montant de « 1 000 000 000 de francs » est ramené à « 800 000 000 de francs ».

(Diminution de 200 000 000 de francs.)

Transferts de capitaux aux provinces, communes et organismes assimilés (nouveau)

1. Il est inséré un article 63.01 (nouveau) libellé comme suit :

Art. 63.01. — Participation à la formation du capital de la Société d'Investissement régional pour la Flandre.

(Ministres ordonnateurs : Région flamande et Economie régionale; département ordonnateur : Affaires économiques).

2. Tegenover dit artikel wordt een niet gesplitst krediet van « 400 000 000 frank » ingeschreven.

(Vermeerdering met 400 000 000 frank.)

Afdeling 35

Tewerkstelling

Art. 62.01. — Uitzonderingstoelage aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening voor investeringen betreffende de centra voor beroepsopleiding in het Vlaamse Gewest. (blz. 42)

In de kolom « Niet gesplitste kredieten » wordt « 200 000 000 frank » ingeschreven.

(Vermeerdering met 200 000 000 frank.)

Afdeling 36

Huisvesting

Art. 61.62. — Overdracht aan het « Nationaal Fonds voor de Huisvesting » met het oog op de betaling aan de financieringsorganismen van de aflossing der sommen die ze voor rekening van de Staat hebben betaald als premies, toegekend door de Staat aan de bouwers en kopers van volkswoningen (blz. 44).

In de kolom « Niet gesplitste kredieten » wordt het bedrag van « 318 000 000 frank » verhoogd tot « 333 600 000 frank ».

(Vermeerdering met 15 600 000 frank.)

Afdeling 40

Water

HOOFDSTUK VI

VERMOGENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID

Art. 61.85. — Overdracht aan het Fonds voor de economische expansie en de regionale reconversie (blz. 50).

In de kolom « Niet gesplitste kredieten » wordt het bedrag van « 220 000 000 frank » teruggebracht met « 70 000 000 frank ».

(Vermindering met 150 000 000 frank.)

Art. 61.86. — Overdracht aan het Fonds bestemd voor de strijd tegen de hinder (blz. 50).

In de kolom « Niet gesplitste kredieten » wordt het bedrag van « 300 000 000 frank » teruggebracht op « 234 400 000 frank ».

(Vermindering met 65 600 000 frank.)

2. En regard de cet article, il est inscrit un crédit non dissocié de « 400 000 000 de francs ».

(Augmentation de 400 000 000 de francs.)

Section 35

Emploi

Art. 62.01. — Subvention exceptionnelle à l'Office national de l'Emploi pour investissements en rapport avec les centres de formation professionnelle dans la région flamande (p. 43).

Dans la colonne « Crédits non dissociés » il est inscrit un montant de « 200 000 000 de francs ».

(Augmentation de 200 000 000 de francs.)

Section 36

Logement

Art. 61.62. — Transfert au « Fonds national du Logement » en vue du paiement aux organismes de financement de l'amortissement des sommes qu'ils ont payées pour compte de l'Etat aux constructeurs et aux acheteurs de logements sociaux, à titre de primes accordées par l'Etat (p. 45).

Dans la colonne « Crédits non dissociés » le montant de « 318 000 000 de francs » est porté à « 333 600 000 francs ».

(Augmentation de 15 600 000 francs.)

Section 40

Eau

CHAPITRE VI

TRANSFERTS DE CAPITAUX A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC

Art. 61.85. — Transfert au Fonds d'expansion économique et de reconversion régionale (p. 51).

Dans la colonne « Crédits non dissociés » le montant de « 220 000 000 de francs » est ramené à « 70 000 000 de francs ».

(Diminution de 150 000 000 de francs.)

Art. 61.86. — Transfert au Fonds destiné à la lutte contre les nuisances (p. 51).

Dans la colonne « Crédits non dissociés » le montant de « 300 000 000 de francs » est ramené à « 234 400 000 francs ».

(Diminution de 65 600 000 francs.)